

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON COOPERATION IN COMBATING INTERNATIONAL TERRORISM,
ORGANIZED CRIME, TRAFFICKING OF ILLICIT DRUGS, PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES, THEIR ANALOGUES, PRECURSORS
AND OTHER TYPES OF CRIMES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of the friendly relations which exist between the Republic of Turkey and the Republic of Kazakhstan;

Concerned of the worldwide increase in international terrorist acts and transnational crime, crime connected with drugs and its illicit trafficking,

Proceeding from the purposes of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed on March 30, 1961; the Additional Protocol to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 signed March 25, 1972; the Convention on Psychotropic Substances, signed on February 21, 1971 and the Convention of the United Nations Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed on December 20, 1988,

Acting with the principle of equality and mutual interest,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties within the national legislations of their States, shall cooperate in prevention, detection, disclosure, investigation of:

- 1) International terrorism.
- 2) Crimes against life and health of people.
- 3) Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, their analogues and precursors, as well as of raw materials for their manufacture.
- 4) Crimes related to trafficking in human beings
- 5) Illegal detention and kidnapping for trade, as well as for sexual and other exploitation.
- 6) Falsification (elaboration, alteration) and illegal use of documents identifying persons (passports and visas) and transport documents.
- 7) Smuggling
- 8) Illegal migration.
- 9) International organized crime.

- 10) Laundering of money or other property originating from criminal activities.
- 11) Falsification (elaboration, alteration) and distribution of currency, payment means, checks and values.
- 12) Car thefts, illicit traffic of motor vehicles and criminal activities in this field.
- 13) Illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials), as well as other dangerous substances.
- 14) Illegal trade in cultural, historic values and works of art.
- 15) Crimes in the field of economic and financial activities.
- 16) Organized forms of offence of sexual nature, especially related to children, as well as production, distribution and supply of pornographic materials involving children.
- 17) Crimes carried out through computer technologies,
- 18) Ecological crimes.

2. Through mutual accord, the Parties within the national legislations shall collaborate also in the fight against other crimes, the prevention and investigations of which require the cooperation of the competent bodies of both States.

ARTICLE II

The competent bodies of the Parties, in compliance with their respective national legislations, shall cooperate in following forms:

- 1) Execution of request and commissions.
- 2) Exchange of operational searching, operational information, criminalistic and archive information.
- 3) Coordinated and in case of necessity, joint execution of operational searching measures and investigations.
- 4) Exchange of practical experiences in the fight against crime.
- 5) Exchange of specialists in order to obtain mutually interesting information in different spheres of fight against organized crime and on detection equipment.
- 6) Exchange of legislation in the sphere of fight against organized crime.
- 7) Exchange of the results of scientific-police investigations in crime detection, criminology and forensic investigation fields.
- 8) On mutual basis render assistance in training, retraining and professional skill level improvement of specialists.
- 9) Exchange of new measures in the field of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, their analogues and precursors as well as of raw materials for their manufacture.
- 10) Exchange of video, brochures, research, publications, training and tests for the purpose of informing people about the harms of narcotic drugs and psychotropic substances.

ARTICLE III

For the purpose of maintaining public order, guaranteeing public security, protection of life, health, rights of freedom, legal interests of citizens and property, as well as of cooperation in the sphere of repatriation, the Parties within their national legislations shall:

- 1) Exchange information and experiences in the sphere of the repatriation of citizens of the Parties.
- 2) Exchange information about citizens of the Parties who are suspected or accused of crime commitment on the territories of the Parties and about citizens being searched for the crime commitment.
- 3) In case of necessity take measures for the security of other Party's citizens and properties carried through road, air, sea and railway transportation networks within their boundaries, as well as representatives of the Parties and officials.
- 4) Exchange information on deportation and repatriation of those convicted for the commitment of crimes listed in Article I of this Agreement.
- 5) Exchange practical experiences in the sphere of prevention of crimes, listed in article I of this Agreement the information on detected new methods and measures taken for the prevention and suppression of the crimes

ARTICLE IV

For the purpose of combating international terrorism and other types of extremism, the Parties in accordance with the provisions of this Agreement and national legislations of their States shall:

- 1) Take measures in order to repress preparations and commitment of terrorist acts directed against national and public security of the Parties.
- 2) Take measures for searching of persons, evading their criminal liability or service of sentence for the terrorist activity on the territory of either Party.
- 3) Exchange information on individuals, groups or organizations suspected of committing of terrorist acts and their activities on the territories of the Parties that directly affect the security and interests of the Parties as well as technical and tactical methods used in the fight against such individuals, groups and organizations.
- 4) Consider as illegal and repress activities of terrorist organizations and their accomplices acting on the territory of either Party and directed against the other Party as well as against other states and international organizations.
- 5) Cooperate in the sphere of control of the trade of technological equipment, arms and ammunition, including transmitters, recording devices, mine detectors and night vision equipment in order to prevent their acquisition by terrorist elements and organizations.
- 6) Cooperate in revealing the motives of terrorism, its origin, dynamics and forms.

- 7) Exchange information and practical experiences concerning methods of combating and prevention of terrorist activities, including such acts as taking hostages and hijacking transportation means.
- 8) Cooperate in mutual training of members of anti-terror units and exchange information and practical experience on types of arms, means and technical equipment used for these aims.
- 9) Exchange scientific, methodological works as well as expert and probationers and shall organize joint meetings and seminars.

ARTICLE V

The Parties shall cooperate within the limits of national legislations of their States in combating organized crime in their different manifestations in the following way:

- 1) Exchange of data on persons involved in organized crime, in particular, their organizers.
- 2) Exchange of data on the circumstances of the crime commitments in particular time, place and method of crime perpetration, people and goods affected, subjects and particulars, as well as qualification in the criminal legislation of Parties.

Exchange of data and information shall be executed if it is necessary for detection, investigation of serious crimes as well as for prevention of crimes that may endanger public order in each specific case.

- 3) Coordinate realization of operational and investigative activities, rendering of mutual practical and organizational assistance.
- 4) Rendering mutual assistance in training, retraining of police and exchange of specialists in order to improve technical level in combating organized crime in its different manifestations and other types of crimes.
- 5) Holding joint working meetings on specific criminal cases being investigated with the view of taking joint measures.

ARTICLE VI

1. For the purpose of combating against illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors the Parties within their national legislations of their States shall:

- 1) Exchange information in the field of control of legal trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors including exchange of information on their export-import operations conducted within international conventions in the sphere of narcotics control, mentioned in the preamble of present Agreement.
- 2) Take joint measures aimed at preventing illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors.

- 3) Exchange information on the circumstances of the commitment of crimes and people involved in particular on hiding places, forms and means of transportation, places of origin, manufacture and ways of delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors.
- 4) Take joint actions and investigations in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, their bounded funds, money laundering and every kind of contraband by implementing "controlled delivery" method.
- 5) Exchange methods and technologies of scientific analysis and studying of materials in the field of control of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors as well as their abuse.
- 6) Exchange any other information, if its transfer does not contravene national legislation of State of requested Party.

2. In case terrorism and organized crime facts are detected during the crime investigations on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, the Parties shall immediately inform each other and, if necessary, the investigation shall be conducted jointly within the national legislations of their states.

ARTICLE VII

For the purposes of combating illegal import and trade of cultural, historic values and works of art the Parties shall take necessary measures to detect and to inform immediately about such facts and to return these values to the State of legal owner.

ARTICLE VIII

The cooperation of the Parties in the field of combating illegal migration, kidnapping and trafficking in human beings shall be conducted in the following way:

- 1) The Parties, when required, shall request each other information on illegal migration, kidnapping and trafficking in human beings or give information in this regard.
- 2) The Parties shall re-admit their own citizens who have illegally entered into the territories of the other Party. It is essential for re-admission to prove their citizenship or produce evidences regarding their citizenship.
- 3) The Parties shall take joint measures in combating illegal migration, kidnapping and trafficking in human beings.

ARTICLE IX

1. Exchange of information and the request for realization of the activities provided in this Agreement shall be submitted in written form to the competent bodies. The request shall be accompanied by:

- motivated formulation, specifying the requested authority.
- description of the case for which assistance is requested.
- content of the request and also the necessary information for its execution.

2. In urgent cases, the competent bodies of the States may beforehand make verbal request. The formalities should be confirmed in writing through fax or e-mail within 48 hours. The note shall also be sent by diplomatic channel.

3. The request, supporting documents and subsequent information shall be in English.

4. If the requesting Party considers the information in the request insufficient, it may request that additional information. The competent authorities of the Parties shall execute the request immediately.

ARTICLE X

The Parties shall create Joint Commission comprising representatives of relevant authorities to review the cooperation carried out, and detect and rectify the deficiencies to this Agreement.

Joint Commission shall meet alternately on the territories of the Parties.

Joint Commission may also meet by mutual agreement upon the request of one of the Parties.

ARTICLE XI

1. If either Party considers that the execution of the request or realization of specific activity represents a threat for its sovereignty, contradict the main principles of its juridical system or other essential interests of its State, it may deny in whole or in part or may set definite conditions for the execution.

2. The competent body of the requesting Party shall be informed about the cause of the rejection.

ARTICLE XII

1. The Parties shall guarantee the confidentiality of the received information recognized by any of the Parties as confidential, in accordance with the national legislation of its State.

2. The Parties shall not transfer to the third party information, documents and technical equipment received in accordance with the present Agreement without the previous authorization of the competent authorities of the requested Party.

3. In case the received information contains data that in accordance with the national legislation of Parties forms the state secrets of the Parties, the transfer of such information shall be conducted in accordance with national legislation of requested Party

ARTICLE XIII

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, competent authorities of the Parties shall cooperate directly within the framework of their respective powers and in accordance with their national legislations.

The competent authorities of the Parties are:

For the Republic of Turkey:

- Ministry of Internal Affairs,
- Turkish National Police Organisation,
- General Command of Gendarmerie

For the Republic of Kazakhstan:

- General Prosecutor's Office
- Ministry of Internal Affairs
- National Security Committee
- Agency on Combating Economic and Corruption Crimes (Financial Police)
- Customs Control Committee of Ministry of Finance
- Presidential Security Service
- Ministry of Defense

2. The Parties shall be immediately informed through diplomatic channels, about the changes of names and functions of the above competent authorities.

ARTICLE XIV

The details of cooperation stated in the provisions of the present Agreement, when necessary, shall be determined by the bodies and authorities of the Parties through separate agreements.

ARTICLE XV

1. In case of dispute and discrepancy as to the interpretation or application of the present Agreement, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

2. On mutual consent of the Parties, the present Agreement may be amended and supplemented by the separate protocols being integral part of this Agreement.

ARTICLE XVI

The Parties shall bear expenses on execution of the provisions of this Agreement within the limits necessary for the fulfillment of their obligations.

ARTICLE XVII

The present Agreement shall enter into force from the date of the reception of the last written notification that the Parties fulfilled internal procedures necessary for its entry into force.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall remain in effect until the end of six month period from the date of either Party gives a written notification of its intention of termination.

Done in **Astana** on **26 May 2005** in two original copies each in Turkish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Turkey**

**For the Government
of the Republic of Kazakhstan**

**ТҮРІК РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ МЕН ҮКІМЕТІ ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
ТЕРРОРИСТІК ҚЫЗМЕТКЕ, ҰЙЫМДАСҚАН ҚЫЛМЫСҚА, ЕСІРТКІ
ҚҰРАЛДАРЫНЫҢ, ПСИХОТРОПТЫҚ ЗАТТАРДЫҢ, ОЛАРДЫҢ
АНАЛОГТАРЫНЫҢ, ПРЕКУРСОРЛАРДЫҢ ЗАҢСЫЗ АЙНАЛЫМЫНА
ЖӘНЕ ӨЗГЕ ДЕ ҚЫЛМЫС ТҮРЛЕРІНЕ ҚАРСЫ КҮРЕСТЕГІ
ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі “Тараптар” деп аталатын Түрік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Түрік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы достық қарым-қатынас шеңберінде,

бүкіл әлемде халықаралық терроризм мен трансұлттық қылмыс актілерінің өсуіне, сондай-ақ есірткілерді теріс пайдаланумен және олардың заңсыз айналымымен байланысты қылмысқа алаңдаушылық білдіре отырып,

1961 жылғы 30 наурыздағы Есірткі құралдары туралы Бірыңғай Конвенцияның, 1961 жылғы Есірткі құралдары туралы Бірыңғай Конвенцияға 1972 жылғы 25 наурыздағы Қосымша Хаттаманың, 1971 жылғы 21 ақпандағы Психотроптық заттар туралы Конвенцияның және 1988 жылғы 20 желтоқсандағы Біріккен Ұлттар Ұйымының Есірткі құралдары мен психотроптық заттардың заңсыз айналымына қарсы күрес туралы Конвенциясының мақсаттарын ескере отырып,

тең құқылық және өзара мүдделілік қағидаттары негізінде іс-қимыл жасай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

1. Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасының шеңберінде:

- 1) халықаралық қылмыстық қызметтің;
- 2) адамдардың өмірі мен денсаулығына қарсы қылмыстардың;
- 3) есірткі құралдары мен психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың, сондай-ақ оларды жасауға арналған шикізаттың заңсыз айналымының;
- 4) адамдарды сатумен байланысты қылмыстардың;
- 5) адамдарды бас бостандығынан заңсыз айырудың және сату, сондай-ақ жыныстық немесе өзге де мақсатта пайдалану үшін ұрлаудың;
- 6) жеке басын куәландыратын құжаттарды (паспортты және визаны) және көлік құжаттарын қолдан жасаудың (әзірлеудің, өзгертудің) және заңсыз пайдаланудың;
- 7) контрабанданың;
- 8) заңсыз көші-қонның;
- 9) халықаралық ұйымдасқан қылмыстың;
- 10) заңсыз жолмен алынған ақша қаражатын немесе өзге де мүлікті заңдастырудың;

11) валютаны, төлем қаражатын, чектерді және құндылықтарды қолдан жасаудың (әзірлеудің, өзгертудің) және таратудың;

12) көлік құралдарын ұрлаудың және оның заңсыз айналымы мен осы саладағы өзге де қылмыстық әрекеттің;

13) қарудың, оқ-дәрілердің, жарылғыш заттардың, стратегиялық пикізаттың (ядролық және радиоактивті материалдардың), сондай-ақ басқа қауіпті заттардың заңсыз айналымының;

14) мәдени, тарихи құндылықтарды және өнер туындыларын заңсыз сатудың;

15) экономикалық және қаржылық қызмет саласындағы қылмыстардың;

16) жыныстық сипаттағы, әсіресе, кәмелетке толмағандарға қарсы бағытталған қылмыстардың ұйымдасқан нысандарының, сондай-ақ кәмелетке толмағандардың қатысуымен жасалған анайы материалдарды дайындаудың, таратудың және жеткізудің;

17) компьютерлік жүйелерді пайдалана отырып жасалған қылмыстардың;

18) экологиялық қылмыстардың алдын алуда, анықтауда, жолын кесуде, ашуда және тергеуде ынтымақтасады.

2. Тараптар өзара келісім бойынша ұлттық заңнамасының шеңберінде Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдарының ынтымақтасуын талап ететін басқа қылмыстарға қарсы күресте, олардың алдын алуда және тергеуде ынтымақтасады.

2-бап

Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасының шеңберінде мынадай:

1) сұрау салулар мен тапсырмаларды орындау;

2) жедел-іздістіру, жедел-анықтамалық, криминалистикалық және мұрағаттық ақпарат алмасу;

3) жедел-іздістіру іс-шараларын және тергеуді келісіп, ал қажет болғанда бірігіп жүргізу;

4) қылмысқа қарсы күрестегі жұмыс тәжірибесімен алмасу;

5) ұйымдасқан қылмысқа қарсы күрестің әр түрлі салаларында және криминалистикалық жабдықтар бойынша өзара қызығушылық танытатын ақпарат алу мақсатында мамандармен алмасу;

6) ұйымдасқан қылмысқа қарсы күрес саласындағы нормативтік құқықтық кесімдермен алмасу;

7) криминалистика, криминология және сот медицинасы саласындағы ғылыми зерттеулердің нәтижелерімен алмасу;

8) мамандар даярлауда, қайта даярлауда және олардың біліктілігін арттыруда өзара көмек көрсету;

9) есірткі құралдарының және психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың, сондай-ақ оларды дайындауға арналған пикізаттың заңсыз айналымына қарсы күрес саласында жаңа әдістермен алмасу;

10) есірткі құралдары мен психотроптық заттардың зияны туралы адамдардың хабардар болуын арттыру мақсатында фильмдермен, брошюралармен, зерттеулермен, жарияланымдармен, әдістемелік ұсынымдармен және тесттермен алмасу нысандарында ынтымақтастықты жүзеге асырады.

3-бап

Қоғамдық тәртіпті қолдау, қоғамдық қауіпсіздікті қамтамасыз ету, азаматтардың өмірін, денсаулығын, құқықтарын, бостандықтарын, заңды мүдделерін және меншіктерін қорғау, сондай-ақ репатриация саласында ынтымақтасу мақсатында Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасының шеңберінде Тараптар:

1) Тараптар мемлекеттері азаматтарының репатриациясы саласында ақпаратпен және тәжірибемен алмасады;

2) Тараптар мемлекеттерінің аумағында қылмыс жасағаны үшін күдікті немесе айыпталушы азаматтар мен қылмыс жасағаны үшін іздестіруде жүрген азаматтар туралы қызықтыратын ақпарат алмасады;

3) қажет болған жағдайда өз мемлекетінің аумағына азаматтардың жол жүру, оларды тасымалдау, жер үсті, әуе, теңіз және темір жол көлігімен тасымалданатын жеке және мемлекеттік меншіктің, сондай-ақ Тараптар мемлекеттері өкілдерінің және ресми адамдардың қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөнінде шаралар қабылдайды;

4) Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген қылмыс жасағаны үшін сотталған адамдарды жер аудару немесе репатриациялау туралы ақпарат алмасады;

5) 1-бапта көрсетілген қылмыстарды болдырмау саласында жұмыс тәжірибесімен, оларды жасаудың анықталған жаңа тәсілдері және олардың алдын алу мен жолын кесу жөніндегі шаралар туралы ақпаратпен ұдайы алмасады.

4-бап

Тараптар халықаралық терроризмге және экстремизмнің өзге де түрлеріне қарсы күресу мақсатында өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасы шеңберінде, сондай-ақ осы Келісімнің ережелеріне сәйкес:

1) Тараптар мемлекеттерінің ұлттық және қоғамдық қауіпсіздігіне қарсы бағытталған террористік әрекеттерді дайындау мен жасаудың жолын кесу мақсатында шаралар қабылдайды;

2) Тараптар мемлекеттерінің біреуінің аумағында террористік қызметі үшін қылмыстық қудалаудан немесе жазасын өтеуден жасырынып жүрген адамдарды іздестіру жөнінде шаралар қабылдайды;

3) Тараптар мемлекеттерінің қауіпсіздігі мен мүдделеріне тікелей әсер ететін Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында террористік актілердің жасалуына күдікті жеке адамдар, топтар немесе ұйымдар және олардың қызметі, сондай-ақ осындай жекелеген адамдарға, топтар мен ұйымдарға қарсы күресте қолданылатын техникалық және тактикалық әдістер туралы ақпарат алмасады;

4) бір Тарап мемлекетінің аумағында әрекет ететін, екінші Тарапқа, сондай-ақ үшінші мемлекеттер мен халықаралық ұйымдарға қарсы бағытталған террористік ұйымдар мен оларға дем берушілердің қызметін зансыз деп қарайды және олардың жолын кеседі;

5) радиотаратқыштарды, жазу қондырғыларын, минаіздегіштерді және түнде көру приборларын қоса алғанда, қаруды және оқ-дәрілерді террористік элементтердің және ұйымдардың сатып алуының жолын кесу мақсатында оларды сатуды бақылау саласында ынтымақтасады;

6) терроризмді, оның пайда болуының мән-жайын, динамикасы мен нысандарын анықтауда ынтымақтасады;

7) кепілге адам алу және көлік құралдарын басып алу әрекеттерін қоса алғанда, террористік қызметке қарсы күресу әдістеріне қатысты ақпаратпен және жұмыс тәжірибесімен алмасады;

8) терроризмге қарсы бөлімшелердің қызметкерлерін өзара оқытуда ынтымақтасады және осы мақсатта пайдаланылатын қару-жарақтың, құралдардың және техникалық жабдықтың түрлері жөніндегі ақпаратпен және жұмыс тәжірибесімен алмасады;

9) ғылыми, әдіснамалық әзірлемелермен, оның ішінде сарапшылармен және тағылымдамадан өтушілермен алмасады және бірлескен кездесулер мен семинарлар ұйымдастырады.

5-бап

Тараптар өздерінің ұлттық заңнамасының шеңберінде ұйымдасқан қылмысқа оның барлық көріністеріне қарсы күресте мынадай жолдар мен ынтымақтасады:

1) ұйымдасқан қылмысқа қатысы бар адамдар, әсіресе, оны ұйымдастырушылар туралы деректер алмасу;

2) қылмыс жасау жағдайы жөнінде, атап айтқанда, қылмыс жасаудың уақыты, орны мен тәсілі, қылмысқа қатысы бар тұлғалар, заттар және олардың ерекшеліктері, сондай-ақ Тараптар мемлекеттерінің қылмыстық заңнамасы бойынша олардың жіктелуі туралы деректермен алмасу;

Егер ауыр қылмыстарды анықтау, тергеу, сондай-ақ әрбір нақты жағдайда қоғамдық қауіпсіздікке қатер төндіретін қылмыстардың жолын кесу үшін деректермен және ақпаратпен алмасу қажет болса, ол жұмыс жүргізілетін болады;

3) жедел және тергеу іс-шараларын іске асыру, өзара практикалық және ұйымдастырушылық көмек көрсету барысында үйлесімді әрекеттерді жүзеге асыру;

4) ұйымдасқан қылмысқа, оның түрлі көріністеріне және қылмыстың өзге де түрлеріне қарсы күресте техникалық деңгейді жақсартуды қамтамасыз ету мақсатында полиция қызметкерлерін оқытуда және қайта даярлауда және мамандармен алмасуда өзара көмек көрсету;

5) бірлескен іс-шараларды ұйымдастыру мақсатында нақты тергелетін қылмыстық істер бойынша жұмыс кездесулерін өткізу бойынша ынтымақтасады.

6-бап

1. Тараптар өз мемлекеттері ұлттық заңнамаларының шеңберінде есірткі құралдарының, психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың заңсыз айналымына қарсы күресу мақсатында:

1) олармен осы Келісімінің кіріспесінде аталған есірткілерді бақылау саласындағы халықаралық конвенциялардың шеңберінде жүзеге асырылатын экспорттық-импорттық операциялар туралы ақпаратпен алмасуды қоса алғанда, есірткі құралдарының, психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың заңды айналымы саласындағы бақылауды жүзеге асыру аясында ақпаратпен алмасады;

2) есірткі құралдарының, психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың заңсыз айналымының жолын кесуге бағытталған шараларды бірлесіп жүзеге асырады;

3) қылмыстар жасау жағдаяттары және оларға тартылған адамдар, атап айтқанда, есірткі құралдарын, психотроптық заттарды, олардың аналогтарын және прекурсорларды жасыру орындары, тасымалдау нысандары мен құралдары, өсіру, өндіру орындары мен жеткізу тәсілдері туралы ақпаратпен алмасады;

4) есірткі құралдарының, психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың заңсыз айналымына, сондай-ақ «бақыланатын жеткізу» әдісін қолдана отырып, олармен байланысты құралдарға және қылмыстық жолмен табылған өзге де кірістерге қарсы күресте бірлескен іс-әрекеттер мен тергеуді жүзеге асырады;

5) есірткі құралдарын, психотроптық заттарды, олардың аналогтарын және прекурсорларды, сондай-ақ оларды теріс пайдалануды бақылау саласындағы материалдарды ғылыми-зертханалық талдау және зерделеу туралы әдістермен және технологиялармен алмасады;

6) ұсынылуы сұрау салынатын Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына қайшы келмейтін кез-келген басқа да ақпаратпен алмасады.

2. Егер есірткі құралдарының, психотроптық заттардың, олардың аналогтарының және прекурсорлардың заңсыз айналымына байланысты қылмыстарды тергеу барысында терроризм мен ұйымдасқан қылмысқа байланысты фактілер анықталса, Тараптар бұл туралы бір-біріне шұғыл ақпарат береді және егер қажет болса, өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес тергеуді бірлесіп жүргізеді.

7-бап

Тараптар мәдени, тарихи құндылықтарды және өнер туындыларын заңсыз әкелуге және саудаға салуға қарсы күресу мақсатында осындай фактілерді анықтау мен олар туралы дереу хабарлау және оларды осы құндылықтарға меншік құқығы бар мемлекетке қайтару жөнінде қажетті шаралар қабылдайды.

8-бап

Тараптардың заңсыз көші-қонға, адамдарды ұрлауға және сатуға қарсы күрес саласындағы ынтымақтастығы мынадай түрде жүзеге асырылады:

1) Тараптар, қажет болған жағдайда, бір-бірінен заңсыз көші-қон, адамдарды ұрлау мен сату жөніндегі ақпаратты сұратады не осы мәселе бойынша ақпарат ұсынады;

2) Тараптар екінші Тарап мемлекетінің аумағына заңсыз енген өз азаматтарын қабылдайды. Бұл ретте олардың азаматтығын немесе олардың азаматтығына қатысты өзге де деректерді растайтын құжаттарды ұсыну қажет;

3) Тараптар заңсыз көші-қонға, адамдарды ұрлауға және сатуға қарсы күрес жөнінде бірлескен іс-шаралар ұйымдастырады.

9-бап

1. Ақпаратпен алмасуды және осы Келісімге сәйкес жәрдем көрсету туралы сұрау салуларды жіберуді құзыретті органдар жазбаша түрде жүзеге асырады. Сұрау салуға:

- сұрау салу жіберілген органды анықтайтын дәлелді тұжырым;
- онымен байланысты көмек сұралатын істің сипаттамасы;
- сұрау салудың мазмұны, сондай-ақ оның орындалуына қажетті мәліметтер қоса беріледі.

2. Жедел жағдайларда мемлекеттердің құзыретті органдары өз сұрау салуларының орындалуы туралы алдын ала ауызша жүгіне алады. Қағаз жүзіндегі құжаттар факсимильді байланыс немесе электрондық пошта арналары арқылы 48 сағат ішінде расталуы тиіс. Құжаттардың түпнұсқалары дипломатиялық арналар бойынша жіберілуі тиіс.

3. Сұрау салу, растау құжаттары және кейінгі ақпарат ағылшын тілінде орындалады.

4. Егер сұрау салушы Тарап сұрау салу бойынша ұсынылған ақпаратты жеткіліксіз деп тапса, ол қосымша ақпарат сұрата алады. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары мұндай сұрау салуларды шұғыл түрде орындайды.

10-бап

1. Тараптар жүргізіліп отырған ынтымақтастықты қарау, осы Келісімнің ережелеріне қатысты кемшіліктерді анықтау мен оларды жою мақсатында құрамына мемлекеттердің құзыретті органдарының өкілдері кіретін бірлескен комиссия құрады.

2. Бірлескен комиссия кездесулерді Тараптар мемлекеттерінің аумағында кезек-кезек ұйымдастырады.

3. Бірлескен комиссия кездесулерді Тараптардың бірінің сұрау салуымен өзара келісім бойынша ұйымдастыруы мүмкін.

11-бап

1. Егер Тараптардың бірі сұрау салуды орындау немесе нақты іс-шараларды жүзеге асыру оның мемлекетінің егемендігіне немесе басқа да мүдделеріне қауіп төндіреді, оның құқықтық жүйесінің негізгі қағидаттарына қайшы келеді деп санаса, онда ол сұрау салуды орындаудан толықтай немесе ішінара бас тарта алады немесе орындау үшін өзінің белгілі бір шарттарын қоя алады.

2. Сұрау салушы Тараптың құзыретті органы бас тарту себебі туралы хабардар етіледі.

12-бап

1. Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес Тараптардың кез-келгені құпия деп таныған алынған ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз етеді.

2. Тараптар осы Келісімге сәйкес алынған мәліметтерді, құжаттаманы және техникалық жабдықты сұрау салынған Тараптың құзыретті органының алдын ала келісімінсіз үшінші Тарапқа бермейді.

3. Егер берілетін ақпарат оны беретін Тараптың мемлекеттік құпияларын құрайтын мәліметтерден тұратын болса, онда мұндай ақпаратты беру оны беретін Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

13-бап

1. Осы Келісімнің ережелерін орындау мақсатында Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары өз өкілеттіктері мен құзыреттері шегінде және өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес тікелей ынтымақтасады.

Мыналар:

1) Қазақстан тарапынан:

- Бас Прокуратура,

- Ішкі істер министрлігі,

- Ұлттық қауіпсіздік комитеті,

- Экономикалық қылмысқа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес агенттігі (қаржы полициясы),

- Қаржы министрлігінің Кедендік бақылау комитеті,

- Президенттің күзет қызметі,

- Қорғаныс министрлігі;

2) Түрік Тарапынан:

- Ішкі істер министрлігі,

- Түрік ұлттық полициясы ұйымы,

- Жандармерия Бас колбасшылығы Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары болып табылады.

2. Тараптар құзыретті органдардың атаулары мен функциялары өзгерген жағдайда дипломатиялық арналар бойынша уақытылы хабардар етіледі.

14-бап

Осы Келісімнің ережелерінде көзделген ынтымақтастық детальдарын, қажет болған жағдайда, жеке уағдаластықтар жолымен Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары белгілейді.

15-бап

1. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдану кезінде даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды өзара консультациялар мен келіссөздер арқылы шешетін болады.

2. Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жеке хаттамалармен ресімделеді.

16-бап

Осы Келісімнің ережелерін орындау жөніндегі шығыстарды Тараптар Тараптардың ұлттық заңнамаларына сәйкес көзделген қаражат шегінде дербес көтереді.

17-бап

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерін орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді.

18-бап

Осы Келісім Тараптардың бірі оның қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жіберген күннен бастап алты ай мерзім өткенге дейін күшінде қалады.

2005 жылғы «26» мамырда Астана қаласында әрқайсысы түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі екі түпнұсқа данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕРРОРИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ, ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТЬЮ, НАЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ, ИХ АНАЛОГОВ, ПРЕКУРСОРОВ И ИНЫМИ ВИДАМИ ПРЕСТУПЛЕНИЙ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые "Сторонами",

в рамках дружественных отношений, существующих между Турецкой Республикой и Республикой Казахстан,

озабоченные возрастанием во всем мире актов международного терроризма и транснациональной преступности, а также преступности, связанной со злоупотреблением наркотиков и их незаконным оборотом,

исходя из целей Единой Конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года, Дополнительного Протокола к Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года от 25 марта 1972 года, Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года и Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года,

действуя на принципах равенства и взаимного интереса, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в рамках национальных законодательств своих государств сотрудничают в предупреждении, выявлении, пресечении, раскрытии и расследовании:

- 1) международной преступной деятельности;
- 2) преступлений против жизни и здоровья людей;
- 3) незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, а также сырья для их изготовления;
- 4) преступлений, связанных с торговлей людьми;
- 5) незаконного лишения свободы и похищения человека для торговли, а также сексуальной или иной эксплуатации;
- 6) фальсификации (изготовления, изменения) и нелегального использования документов, удостоверяющих личность (паспорта и визы), и транспортных документов;
- 7) контрабанды;
- 8) нелегальной миграции;
- 9) международной организованной преступности;
- 10) легализации денежных средств или иного имущества, полученного незаконным путем;

11) фальсификации (изготовления, изменения) и распространения валюты, платежных средств, чеков и ценностей;

12) хищений и незаконного оборота транспортных средств и иной преступной деятельности в этой сфере;

13) незаконного оборота оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, стратегического сырья (ядерных и радиоактивных материалов), а также других опасных веществ;

14) незаконной торговли культурными, историческими ценностями и произведениями искусства;

15) преступлений в сфере экономической и финансовой деятельности;

16) организованных форм преступлений сексуального характера, особенно, направленных против несовершеннолетних, а также изготовления, распространения и поставки порнографических материалов с участием несовершеннолетних;

17) преступлений, совершенных с использованием компьютерных систем;

18) экологических преступлений.

2. По взаимному согласию Стороны, в рамках национальных законодательств, сотрудничают также в борьбе с другими преступлениями, их предотвращении и расследовании, которые требуют сотрудничества компетентных органов государств Сторон.

Статья 2

Компетентные органы государств Сторон в рамках национальных законодательств своих государств осуществляют сотрудничество в следующих формах:

1) исполнение запросов и поручений;

2) обмен оперативно-розыскной, оперативно-справочной, криминалистической и архивной информацией;

3) согласованное, а в случае необходимости совместное проведение оперативно-розыскных мероприятий и расследований;

4) обмен опытом работы в борьбе с преступностью;

5) обмен специалистами в целях получения информации, представляющей взаимный интерес в различных областях борьбы с организованной преступностью и по криминалистическому оборудованию;

6) обмен нормативными правовыми актами в сфере борьбы с организованной преступностью;

7) обмен результатами научных исследований в области криминалистики, криминологии и судебной медицины;

8) взаимное оказание содействия в подготовке, переподготовке и повышении квалификации специалистов;

9) обмен новыми методами в сфере борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, а также сырьем для их изготовления;

10) обмен фильмами, брошюрами, исследованиями, публикациями, методическими рекомендациями и тестами в целях повышения осведомленности людей о вреде наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 3

В целях поддержания общественного порядка, обеспечения общественной безопасности, защиты жизни, здоровья, прав, свобод, законных интересов граждан и собственности, а также сотрудничества в сфере репатриации Стороны в рамках национальных законодательств государств Сторон:

1) обмениваются информацией и опытом в сфере репатриации граждан государств Сторон;

2) обмениваются интересующей информацией о гражданах государств Сторон, подозреваемых или обвиняемых в совершении уголовных преступлений на территориях государств Сторон и об их гражданах, находящихся в розыске за совершение уголовных преступлений;

3) при необходимости принимают меры по обеспечению безопасности проезда, перевозки граждан, частной и государственной собственности другой Стороны, переправляемых наземным, воздушным, морским и железнодорожным транспортом на территории своего государства, а также представителей государств Сторон и официальных лиц;

4) обмениваются информацией о депортации или репатриации лиц, которые были осуждены за совершение преступлений, указанных в Статье 1 настоящего Соглашения;

5) регулярно обмениваются опытом работы в области предотвращения преступлений, указанных в Статье 1, информацией о выявленных новых способах их совершения и мерах по их предупреждению и пресечению.

Статья 4

В целях борьбы с международным терроризмом и иными видами экстремизма Стороны в рамках национальных законодательств своих государств, а также в соответствии с положениями настоящего Соглашения:

1) принимают меры в целях пресечения подготовки и совершения террористических действий, направленных против национальной и общественной безопасности государств Сторон;

2) принимают меры по розыску лиц, скрывающихся от уголовного преследования или отбывания наказания за террористическую деятельность на территории государства одной из Сторон;

3) обмениваются информацией об отдельных лицах, группах или организациях, подозреваемых в совершении актов терроризма и их деятельности на территориях государств Сторон, которые непосредственно влияют на безопасность и интересы государств Сторон, а также о технических и тактических методах, используемых в борьбе против подобных физических лиц, групп и организаций;

4) рассматривают как незаконные и пресекают деятельность террористических организаций и их пособников, действующих на территории государства одной из Сторон, направленных против другой Стороны, а также против третьих государств и международных организаций;

5) сотрудничают в сфере контроля за оборотом оружия и боеприпасов, а также связанного с ними технологического оборудования, включая радиопередатчики, записывающие устройства, миноискатели и приборы ночного видения, в целях пресечения их приобретения террористическими элементами и организациями;

6) сотрудничают в выявлении мотивов терроризма, его происхождения, динамики и форм;

7) обмениваются информацией и опытом работы относительно методов борьбы с террористической деятельностью, включая такие действия, как взятие заложников и захват транспортных средств;

8) сотрудничают во взаимном обучении сотрудников антитеррористических подразделений и обмениваются информацией и опытом работы по используемым в этих целях видам вооружения, средствам и техническому оборудованию;

9) обмениваются научными, методологическими разработками, в том числе экспертами и стажерами, и организуют совместные встречи и семинары.

Статья 5

Стороны сотрудничают в рамках национальных законодательств своих государств в борьбе с организованной преступностью в различных ее проявлениях путем:

1) обмена данными о лицах, причастных к организованной преступности, в особенности, ее организаторах;

2) обмена данными об обстоятельствах совершения преступлений, в частности, о времени, месте и способе совершения преступлений, о причастных к преступлению лицах, предметах и их особенностях, а также об их квалификации по уголовному законодательству государств Сторон.

Обмен данными и информацией производится в каждом конкретном случае, если это необходимо для выявления, расследования тяжких преступлений, а также пресечения преступлений, которые могут представлять угрозу общественной безопасности;

3) осуществления скоординированных действий в ходе реализации оперативных и следственных мероприятий, оказания взаимной практической и организационной помощи;

4) оказания взаимной помощи в обучении, переподготовке полицейских и обмена специалистами в целях обеспечения улучшения технического уровня в борьбе против организованной преступности в различных ее проявлениях и других видов преступлений;

5) проведения рабочих встреч по конкретным расследуемым уголовным делам в целях организации совместных мероприятий.

Статья 6

1. В целях борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров Стороны в рамках национальных законодательств своих государств:

1) обмениваются информацией в области осуществления контроля в сфере легального оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, включая обмен информацией об экспортно-импортных операциях с ними, осуществляемыми в рамках международных конвенций в области контроля за наркотиками, упомянутых в Преамбуле настоящего Соглашения;

2) совместно осуществляют меры, направленные на пресечение незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров;

3) обмениваются информацией об обстоятельствах совершения преступлений и вовлеченных в них лицах, в частности, о местах сокрытия, формах и средствах транспортировки, местах произрастания, производства и способах доставки наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров;

4) осуществляют совместные действия и расследования в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, а также связанными с ними средствами и иными доходами, добытыми преступным путем, применяя метод "контролируемой поставки";

5) обмениваются методами и технологиями о научно-лабораторном анализе и изучении материалов, в области контроля над наркотическими средствами, психотропными веществами, их аналогами и прекурсорами, а также злоупотребления ими;

6) обмениваются любой другой информацией, предоставление которой не противоречит национальному законодательству государства запрашиваемой Стороны.

2. Если в ходе расследования преступлений, связанных с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, будут установлены факты, связанные с терроризмом и организованной преступностью, Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом и, если будет необходимо, расследование будет проводиться совместно в соответствии с национальными законодательствами своих государств.

Статья 7

В целях борьбы с нелегальным ввозом и торговлей культурными, историческими ценностями и произведениями искусства Стороны принимают необходимые меры по выявлению и немедленному уведомлению о таких фактах и возвращению их в государство, имеющее право собственности на данные ценности.

Статья 8

Сотрудничество Сторон в сфере борьбы с нелегальной миграцией, похищением и торговлей людьми осуществляется следующим образом:

1) Стороны, в случае необходимости, запрашивают друг у друга информацию по нелегальной миграции, похищениям и торговле людьми, либо предоставляют информацию по данному вопросу;

2) Стороны принимают своих граждан, которые нелегально проникли на территорию государства другой Стороны. При этом необходимо предоставление документов, подтверждающих их гражданство или иных достоверных данных относительно их гражданства;

3) Стороны организывают совместные мероприятия по борьбе с нелегальной миграцией, похищением и торговлей людьми.

Статья 9

1. Обмен информацией и направление запросов об оказании содействия в соответствии с настоящим Соглашением осуществляются в письменной форме компетентными органами. Запрос сопровождается:

а) мотивированной формулировкой, определяющей орган, которому запрос направлен;

б) описание дела, в связи с которым запрашивается помощь;

в) содержание запроса, а также сведения, необходимые для его исполнения.

2. В срочных случаях компетентные органы государств могут предварительно обращаться устно об исполнении своих запросов, с последующим подтверждением по каналам факсимильной связи или электронной почтой в течение 48 часов. Оригиналы документов должны быть высланы по дипломатическим каналам.

3. Запрос, подтверждающие документы и последующая информация выполняются на английском языке.

4. Если запрашивающая Страна сочтет недостаточной информацию, представленную по запросу, она может запросить дополнительную информацию. Компетентные органы государств Стран исполняют такие запросы незамедлительно.

Статья 10

1. Стороны создают Совместную Комиссию, в состав которой входят представители компетентных органов государств в целях рассмотрения осуществляемого сотрудничества, выявления и устранения недостатков в отношении положений настоящего Соглашения.

2. Совместная Комиссия организывает встречи поочередно на территориях государств Стран.

3. Совместная Комиссия может также организовывать встречи по взаимному согласию по запросу одной из Стран.

Статья 11

1. Если одна из Стран считает, что исполнение запроса или осуществление конкретного мероприятия представляет угрозу суверенитету или другим национальным интересам ее государства, противоречит основным принципам ее правовой системы, то она может отказать в исполнении полностью или частично либо может выдвинуть определенные условия для исполнения.

2. Компетентный орган запрашивающей Страны информируется о причине отказа.

Статья 12

1. Стороны обеспечивают конфиденциальность полученной информации, признанной конфиденциальной любой из Стран в соответствии с национальным законодательством ее государства.

2. Стороны не передают третьей стороне сведения, документацию и техническое оборудование, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, без предварительного согласия компетентных органов запрашиваемой Страны.

3. В случае, если передаваемая информация содержит сведения, составляющие государственные секреты передающей Страны, то передача такой информации осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства передающей Страны.

Статья 13

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения, компетентные органы государств Сторон сотрудничают непосредственно в пределах своих полномочий и компетенции и в соответствии с национальными законодательствами своих государств.

Компетентными органами государств Сторон являются:

1) с турецкой стороны:

- Министерство внутренних дел,
- Организация Турецкой национальной полиции,
- Генеральное Командование жандармерии;

2) с казахстанской стороны:

- Генеральная Прокуратура,
- Министерство внутренних дел,
- Комитет национальной безопасности,
- Агентство по борьбе с экономической и коррупционной преступностью (финансовая полиция),
- Комитет таможенного контроля Министерства финансов,
- Служба охраны Президента,
- Министерство обороны.

2. При изменении названия или функций компетентных органов Стороны своевременно уведомляются по дипломатическим каналам.

Статья 14

Детали сотрудничества, предусмотренного положениями настоящего Соглашения, при необходимости определяются компетентными органами государств Сторон путем отдельных договоренностей.

Статья 15

1. В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 16

Расходы по выполнению положений настоящего Соглашения Стороны несут самостоятельно в пределах средств, предусмотренных в соответствии с национальными законодательствами Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 18

Настоящее Соглашение остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Астана 26 мая 2005 года в двух подлинных экземплярах каждый на турецком, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРЕЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН**